



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Богдан Хрущ, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Bohdan Khrushch, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Так говорить Господь...“Я піду перед тобою і вирівняю гори, знищу мідні брами і розіб’ю залізні завіси” (Ісаї 45, 1-2).

“Thus says the Lord...“I will go before you and level the mountains, I will break in pieces the doors of bronze and cut asunder the bars of iron” (Isaiah 45, 1-2).

16-th Sunday after Pentecost Sunday before the Exaltation

Troparion, Tone 7: By Your cross You destroyed death;* You opened Paradise to the thief;* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Saviour has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 7: O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you,* bring us up from the pit and depth of sin,* for you have saved those subject to sin* by giving birth to our Salvation,* O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth,* and still a Virgin after childbirth.

Prokeimenon, Tone 6: Save Your people, O Lord,* and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (6: 11-18)

Brethren, see what large letters I make when I am writing in my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised—only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule—peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. From now on, let no one make trouble for me; for I carry the marks of Jesus branded on my body. May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen.

Alleluia, Tone 1:

verse: I have exalted one chosen from among My people; with My holy oil I have anointed him.

verse: My hand shall sustain him, and my arm

16-та Неділя після Зіслання Святого Духа Неділя перед Воздвиженням

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мироносицям плач перемінив єси,* і апостолам проповідати повелів єси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 7: Вже більше влада смертна не зможе людей держати,* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.* Зв'язується ад,* пророки согласно радуються,* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:* Вийдіть, вірні, у воскресення.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичний, глас 7: Як скарбниця нашого воскресення* тих, що на Тебе надіються, Всепіта,* виведи з рова і глибин прогішень,* бо Ти спасла єси винних у грісі,* родивши спасення наше.* Ти перед різдвом – Діва* і в різдві – Діва,* і по різдві дальше пробуваєш Діва.

Прокімен (г. 6): Спасі, Господи, народ Твій і благослови спадкоємство Твоє.

стих: До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (6: 11-18)

Браття, гляньте, якими буквами пишу вам власною рукою. Ті, що хочуть похвалитися, що вони гарні тілом, силують вас обрізатися, щоб тільки уникнути переслідування за хрест Христа. Бо навіть обрізані, не зберігають закону, але хочуть, щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися вашим тілом. Мене ж не доведи, Боже, чимсь хвалитися, як тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене світ розп'ятий і я – світові; бо ні обрізання, ні необрізання є чимсь, але нове сотворіння. На всіх тих, що ходитимуть за цим правилом, мир і милосердя на них і на Ізраїля Божого. А втім, віднині нехай ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм тілі рани Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вашим духом, брати. Амінь.

Алилуя (г. 1):

стих: Возніс Я вибраного з людей Моїх, елеєм святим Моїм помазав його.

стих: Бо рука Моя заступить його і рамя

shall make him strong.

Gospel: John 3: 13-17

The Lord said, "No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life. "For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life. "Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia, alleluia, alleluia.

Моє укріпить його.

Євангеліє: Від Івана 3: 13-17

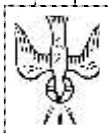
Сказав Господь: Ніхто не зійшов на небо, крім того, хто зійшов з неба: Син чоловічий. І як Мойсей підняв змія в пустині, так Син чоловічий має бути піднесений, щоб кожен, хто вірує у нього жив життям вічним. Бог бо так полюбив світ, що дав Сина свого єдинородного, щоб кожен, хто вірує в нього, не загинув, але жив життям вічним. Бо Бог не послав у світ Сина, щоб світ засудити, але щоб ним спасти світ.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Аلیلїа, аلیلїа, аلیلїа.

The sacraments of Baptism & Chrismation were given to

Mia Tkachuk.

We ask the Merciful God for generous graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання уділено **Мії Ткачук.**

Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк і многі літа!

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of

+Catherine Wolowodiuk.

May God grant her eternal rest!
Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті

+Катерини Воловодюк.
Вічна пам'ять!

TODAY

The Ukrainian Family invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Українська Родина запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

25th anniversary of 9.11 tragedy

"Do not be overcome by evil, but overcome evil with good." (Romans 12:21)

Dear Brothers and Sisters in Christ,

There are certain moments in history that become permanently engraved upon our memory. When an event is sufficiently monumental, tragic, or earth-shattering, we remember not only the event itself, but where we were and what we were doing when we first heard the news. Those old enough to remember the assassination of President John F. Kennedy can often describe precisely where they were and what they were doing the moment they learned that the President had been killed.

For a later generation of Americans, September 11, 2001, is such a day. Those of us who were old enough to comprehend what was happening remember where we were when we heard that an airplane had struck the World Trade Center in New York City. We then

Лист присвячений 25-тій річниці трагедії 9.11

«Не дозволяй, щоб зло тебе перемогло, але перемагай зло добром» (Рим. 12, 21)

Дорогі брати і сестри у Христі!

Є моменти в історії, які назавжди закарбовуються в нашої пам'яті. Коли стається щось справді масштабне, трагічне чи приголомшливе, ми пам'ятаємо не лише саму подію, але й те, де перебували та що робили, коли вперше почули про неї. Люди, які пам'ятають убивство президента Джона Ф. Кеннеді, часто можуть точно розповісти, де вони були і що робили тієї миті, коли дізналися, що президента вбито.

Для наступного покоління американців таким днем стало 11 вересня 2001 року. Ті з нас, хто був достатньо дорослий, щоб усвідомити те, що відбувалося, пам'ятають, де перебували, коли почули, що літак врізався у Всесвітній торговий центр у Нью-Йорку. Ми не могли повірити своїм

watched with disbelief as a second plane struck the South Tower and it became clear that this was no accident. We remember the terrible images from the Pentagon, struck by a third hijacked airplane, and the news of yet a fourth aircraft crashing into a field near Shanksville, Pennsylvania, and the almost unimaginable sight of the Twin Towers collapsing. Twenty-five years have elapsed since that day and yet the chilling images remain etched in our minds.

Today, we pause to remember and to pray for the blessed repose of the thousands of innocent people whose earthly lives were snuffed out that day as a result of the deliberate crashing of four hijacked airliners. We remember those who died in the years that followed from cancers and other illnesses caused by exposure to toxic substances released by the destruction of the buildings.

We remember with profound gratitude the firefighters, police officers, emergency personnel, clergy, medical workers and countless others who rushed toward danger while others were fleeing from it. Many entered the burning towers knowing the risk but determined to save the lives of people they had never met. We remember also the families and friends who lost husbands and wives, fathers and mothers, sons and daughters, brothers and sisters. And we remember those who, even twenty-five years later, continue to bear physical wounds, emotional trauma and painful memories from that terrible day.

As Christians, however, we must do more than remember. At the distance of a quarter century, we must also ask: What is the legacy of September 11? What have we learned? What can that terrible day teach us today?

Firstly, September 11 confronts us with the terrible reality of the capacity of fallen humanity for evil. Sacred Scripture teaches us that sin wounds the human heart and that the Evil One seeks always to divide, destroy and bring death. When hatred is allowed to take possession of the human heart, when another person is no longer seen as a child of God but as an enemy to be destroyed, the consequences can be horrifying.

We have witnessed this capacity for evil many times throughout human history. And sadly, we continue to witness it today. As Ukrainians, our thoughts turn especially to our ancestral homeland of Ukraine, where innocent men, women and children continue to suffer and die because of Russia's brutal war of aggression. Once again, we see cities destroyed, families separated, innocent people killed, and human lives treated as though they have no value.

But September 11 revealed something else as well. Alongside humanity's capacity for evil, we witnessed an even greater capacity for goodness, courage, compassion, sacrifice and love. We saw strangers

очам, коли другий літак врізався в Південну вежу, і стало зрозуміло, що це не випадковість. Ми пам'ятаємо жахливі кадри з Пентагону, який атакував третій захоплений літак, звістку про четвертий літак, який розбився у полі поблизу Шанксвілла в Пенсильванії, а також болісне видовище, коли впали вежі близнюки. Відтоді минуло двадцять п'ять років, однак ці моторошні кадри й досі в нашій пам'яті.

Сьогодні ми молимося за блаженний упокій тисяч невинних людей, земне життя яких обірвалося того дня внаслідок того, що терористи навмисно спрямували чотири захоплені пасажирські літаки на визначені цілі. Ми пам'ятаємо тих, хто помер у наступні роки від онкологічних та інших захворювань, спричинених впливом токсичних речовин, які вивільнилися внаслідок руйнування будівель. Із глибокою вдячністю згадуємо пожежників, поліцейських, рятувальників, духовенство, медиків і безліч інших, які кинулися назустріч небезпеці, тоді як інші намагалися тікати. Багато з них заходили до охоплених полум'ям веж, усвідомлюючи ризик, та знаючи, що мають врятувати людей, яких ніколи не зустрічали.

Ми також згадуємо родини та друзів, які втратили чоловіків і дружин, батьків і матерів, синів і дочок, братів і сестер. Пам'ятаємо й тих, хто навіть через двадцять п'ять років продовжує нести фізичні рани, душевні травми та болісні спогади про той страшний день. Однак як християни ми повинні не лише пам'ятати. Через чверть століття маємо також запитати себе: якою є спадщина 11 вересня? Що ми зрозуміли? Чого той страшний день може навчити нас сьогодні?

Передусім 11 вересня нагадує нам про страшну здатність ураженого гріхом людства чинити зло. Святе Письмо навчає, що гріх ранить людське серце, а лукавий завжди ділить, руйнує й несе смерть. Коли ненависть запановує у серці людини, коли в іншому не бачать дитину Божу, а натомість сприймають його як ворога, якого потрібно знищити, наслідки є жахливими.

Упродовж історії людства ми неодноразово ставали свідками цієї здатності чинити зло. На жаль, бачимо її і сьогодні. Ми звертаємо свої думки до Батьківщини наших предків - України, де страждають і гинуть невинні люди через жорстоку загарбницьку війну Росії. Ми знову бачимо зруйновані міста, розділені родини, убитих невинних людей і знецінені людські життя.

Однак 11 вересня відкрило нам і дещо інше. Разом із здатністю людства чинити зло ми побачили ще більшу здатність до добра, мужності, співчуття, жертвовності та любові. Ми бачили, як незнайомі люди допомагали одне одному. Бачили, як пожежники бігли сходами назустріч майже неминучій смерті. Як звичайні люди здійснювали

helping strangers. We saw firefighters climbing stairways toward almost certain death. We saw ordinary people performing extraordinary acts of courage. We saw communities opening their doors, people donating blood, churches filling with worshippers, and a nation and the entire world coming together in grief and solidarity.

In this we recognize the mysterious presence of the Kingdom of God already at work among us. Our Lord tells us that the Kingdom is like a mustard seed—seemingly small yet destined to grow into something great (Mt. 13:31-32). Evil may appear powerful and overwhelming; goodness often begins quietly—in one act of courage, one gesture of mercy, one person choosing to help another. Christ assures us that the Kingdom of God is already in our midst (Lk. 17:21), growing even while the forces of darkness struggle against it.

This is perhaps one of the most important lessons of September 11. At times we can be tempted to despair because evil seems relentless. Wars continue. Terrorism persists. Hatred divides peoples and nations. Innocent people suffer. Yet Christians must never surrender to despair. Despair is not the language of the Gospel. Hope is.

Even in the midst of tragedy, God gives us opportunities to become instruments of His love. In the face of hatred, we can choose love. In the face of cruelty, mercy. In the face of indifference, compassion. In the face of destruction, we can rebuild. And in the face of death, we proclaim with confidence the Resurrection of Jesus Christ and the promise of eternal life.

Therefore, on this twenty-fifth anniversary, we ask the priests of our parishes throughout the United States to celebrate a Panakhida for the victims of September 11, either on Friday, September 11, the anniversary itself, or on Sunday, September 13, following the celebration of the Divine Liturgy. We ask our faithful to join in prayer, commending all who died to the mercy of God and praying for those who continue to carry the wounds of that day.

And, if ever you have the opportunity to visit New York City, we encourage you to visit the September 11 Memorial and Museum at Ground Zero. Stand for a few moments beside the footprints of the Twin Towers where they once stood. Read some of the names, inscribed there, of those who died. Remember their lives. And offer a prayer for their eternal repose.

Twenty-five years after this tragic event, may September 11 remind us not only of what evil can destroy, but also of what goodness can build. May we always heed the words of Saint Paul: "Do not be overcome by evil, but overcome evil with good."

And may the souls of those who lost their lives in the tragedy of September 11, 2001, rest with God. May their memory be eternal. Вічна їм пам'ять!

надзвичайні мужні вчинки. Як громади відчиняли свої двері, люди здавали кров, храми наповнювалися вірними, а вся країна і весь світ об'єдналися у скорботі та солідарності.

У цьому ми розпізнаємо тайнственну присутність Божого Царства, яке вже діє поміж нами. Господь говорить нам: «Царство Небесне подібне до зерна гірчиці» - найменшого з усіх зерен, яке, виростаючи, стає великим деревом (Мт. 13, 31–32). Зло може здаватися могутнім і нездоланим, тоді як добро часто починається тихо - з одного мужнього вчинку, одного жесту милосердя, з рішення однієї людини допомогти іншій. Христос запевняє нас: «Царство Боже є між вами» (Лк. 17,21). Воно продовжує зростати, навіть коли сили темряви повстають проти нього.

Можливо, саме в цьому полягає один із найважливіших уроків 11 вересня. Часом ми можемо піддатися спокусі відчаю, бо зло здається неспинним. Війни тривають. Тероризм не зникає. Ненависть розділяє людей і народи. Страждають невинні. Однак християни ніколи не повинні піддаватися відчаю. Відчай - це не мова Євангелія. Мовою Євангелія є надія.

Навіть посеред трагедії Бог дає нам можливість стати знаряддями Його любові. Серед ненависті ми можемо обрати любов, серед жорстокості - милосердя, серед байдужості - співчуття. Дивлячись на руйнування, ми можемо відбудовувати. А перед обличчям смерті ми з упевненістю проголошуємо Воскресіння Ісуса Христа та обітницю вічного життя.

Тому з нагоди двадцять п'ятої річниці ми просимо священників наших парафій по всій території Сполучених Штатів відслужити панахиду за жертвами терактів 11 вересня - або в п'ятницю, 11 вересня, у сам день роковин, або в неділю, 13 вересня, після Божественної Літургії. Закликаємо вірних долучитися до молитви, віддаючи всіх загиблих Божому милосердю та молячись за тих, хто й надалі носить в собі рани того дня.

Якщо вам випаде нагода відвідати Нью-Йорк, заохочуємо побувати в Національному меморіалі та музеї 11 вересня. Зупиніться на декілька хвилин біля контурів фундаментів, на яких колись височили вежі-близнюки. Прочитайте хоча б деякі з викарбуваних там імен. Згадайте про них, і помоліться за їхній вічний упокій.

Нехай через двадцять п'ять років після цієї трагічної події 11 вересня нагадає нам не лише про те, що зло здатне зруйнувати, але й про те, що добро здатне збудувати. Завжди дослухаймося до слів святого апостола Павла: «Не дозволяй, щоб зло тебе перемогло, але перемагай зло добром». Нехай душі тих, хто загинув 11 вересня 2001 року, спочивають у Бозі.

Вічна їм пам'ять!

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
September 13th - 19th**

Sunday, 13 (Sunday before the Exaltation; the Holy Priest-Martyr Cornelius the Centurion)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Thomas & Odry.....

Health & God's Blessings for Victoria, Natalia, Oksana, Anhelina, Tetyana, Zakhar, Roman, Vasyl, Bohdanna.....

Health & God's Blessings for Nadia, Volodymyr, Khrystyna, Andriy, Matey, Liliya, Petro.....

Health & God's Blessings for Oleh, Oleh, Andriy, Taras, Khrystyna, Sofiya.....O. Fedyna

Health & God's Blessings for Yaroslav, Oksana, Sviatoslav, Adrian, Marko, Jennifer.....Koguch family

Monday, 14 (✕The Universal Exaltation of the Precious and Life-Giving Cross)

9:00 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....

7PM Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....

Tuesday, 15 (Holy Great-Martyr Nicetas, Post-feast of the Exaltation of the Cross)

8:00 +Alex Iwanoczko.....Marijka Tershakovec & family
+Maria, Mykhaylo, Stepan, Lubov, Bohdan, Stefania, Mtkhaylo, Fedir, Maria, Kateryna,
Josyp, Rev. Mykola, Yana, Hennadiy, & souls in purgatory.....

Wednesday, 16 (Holy Great-Martyr Euphemia, Post-feast of the Exaltation of the Cross)

8:00 Health & God's Blessings for Teodora Klimek & Maria Mrzyglod.....Luba Dellosso
Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....

Thursday, 17 (Holy Martyr Sophia, and Her Three Daughters Faith, Hope and Love, Post-feast of the Exaltation)

8:00 +Maria Soroka.....Irene & Michael
+Dmytro Zawerucha.....Olenka & Oleh Kolodiy

Friday, 18 (Ven. Eumenes, Bishop of Gortyna, Wonderworker, Post-feast of the Exaltation)

8:00 +Justyna & Teofil Kleban.....M & M Kleban
+Helena Ciok & Maria Soroka.....Taras Wasyluk

Saturday, 19 (Holy Martyrs Trophimus, Sabbatius and Dorymedontus, Post-feast of the Exaltation)

8:00 +Teodosia, Petro, Vasyl, Myron, Hryhoriy.....O. Fedyna
+Deceased Redemptorists.....

5:00 PM

+Irene, Natalia, Irene. Parascevia, Parascevia.....family

+Chrysant.....Olenka & Oleh Kolodiy